



Amor ingerit offibus ignem.

Ejicit è templo scuticâ resonante Danistas,
Cumque Trapezitis corda profana fugat.
Scilicet haud sunt templa Dei spelæa latronum,
Fundendis precibus sed domus illa sacra est.

Vendeurs chassez du Temple.

Jesus dans sa maison, dans ce lieu vénérable,
Voit un sale trafic, des vendeurs, une table:
Il renverse la table, il chasse les vendeurs,
Qui faisoient de son Temple un séjour de voleurs.

My House is a House of Prayer.

Christ turns out those that onely fold or bought
But whipt out them that baser profit sought
My house [quoth he] a house of prayer shall be
And not a den of thieves, and villany.

Der heiligste Eyffer vor Gottes Haus.

Der Tempel ist für Gott zu Zion aufgericht /
Damit man ihm bezahl das Opffer / laut der Pflicht.
So werden denn mit Recht die Käufer abgewiesen /
Und Christi Eyffer zu dem Gottes-Haus gepriesen.

De heiligste yver voor Godts huis.

De Tempel is voor God te Sion opgericht,
Op dat men hem betaal sijn schuldige offerplicht.
Soo worden dan met recht de Koopers uitgesmeten.
Den yver tot Gods huis had Christus hert gegeten.